

Tlaxcala
Ixhuacan, 05.46

Simplified Latitude/Longitude:

19.356606, -97.116557

Recipient:

King Philip II

Recipient Place:

Madrid

Corregidor:

N/A

Escribano:

N/A

Other Assistance:

Constantino Bravo de Lagunas

Witnesses:

N/A

Date:

1580-10-20

Languages:

Mexicana

Raw 1: Province:

Este nombre de Ixhuacan quiere decir “cara de ojo”. Este nombre se puso así, por el nombre de un ídolo del mismo nombre. Está este pueblo al pie de una serranía muy alta, montuosa: está en quebrada, a la parte del sur. Es tierra fría y muy sana, aun que es húmeda, por las muchas nieblas que casi tiene todo el año. Pasan cerca dél dos ríos grandes, que abajo, al oriente, se juntan y entran en la mar, donde hay gran cantidad de pescado, bobos, y truchas y corvinetas.

Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:

Fue conquistado por el Marqués del Valle.

Raw 3: Climate:

N/A

Raw 4: Geography:

N/A

Raw 5: Native Population:

Tiene seiscientos indios tributarios en la cabecera, y en las doce estancias o aldeas que tiene en los alrededores del dicho pueblo. Y no se ponen los tributarios que tiene cada aldea, porque los indios no lo saben, y fuera menester irlos a contar. En este pueblo hubo, en su gentilidad, gran suma de tributarios, y las causas ya dichas causaron su disminución.

Raw 6: Elevation:

N/A

Raw 7: Distance to Spanish Settlement:

Está este pueblo, de Xalapa, ocho leguas a la banda del sur.

Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:

N/A

Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:

N/A

Raw 10: Painting/Map of Place:

N/A

Raw 11: Local Jurisdiction:

Las estancias o aldeas que tiene son las siguientes: Ayahualulco, por otro nombre, Santiago. QuáuhTOTOLAPA, por otro nombre, Santa María de la Concepción. Quilayoc, por otro nombre, San Miguel. Almolonca, por otro nombre, San Juan Bautista. Tlalquaquixco, por otro nombre, San Francisco. Tequanapan, por otro nombre, Santo Tomás. Amallan, por otro nombre, San Pedro. En todas estas aldeas dichas arriba, no hay cosa de que hacer mención ni diferencia de su cabecera, porque son del mismo temple y cordillera, y hay en ellas lo que hay en la cabecera. Quetzalcalco, por otro nombre, San Cristóbal. Tecomalticpac, por otro nombre, Santa María de la Asunción. Cozahuatlan, por otro nombre, San Martín. Tecuhtzingo, por otro nombre, la Asunción.

Huehuetquepac, por otro nombre, Santo Andrés.

Estas cinco aldehuelas del pueblo de Ixhuacan son de tierra cálida; están a la banda del sur, en las faldas y en tierra baja, y, por esta razón, son cálidas y no malsanas. Hay en ellas frutas y aves de tierra cálida. Los indios que en ellas hay están incluso en la cabecera, y allí se dijo el número dellos.

Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:

N/A

Raw 13: Location Name and Local Language Origins:

Su lengua materna es mexicana.

Raw 14: Local Hierarchy and Customs:

No reconocían señor, hasta que Montezuma los domó.

Raw 15: Systems of Governance and Politics:

Él hábito y traje es como el que habernos dicho de Xalapa.

Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:

N/A

Raw 17: Health of Land:

N/A

Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:

N/A

Raw 19: Rivers:

N/A

Raw 20: Water Features:

N/A

Raw 21: Notable Geographic Features:

N/A

Raw 22: Wild Trees:

Los árboles silvestres y de cultura son como los que dijimos.

Raw 23: Domestic Trees:

N/A

Raw 24: Grains:

N/A

Raw 25: Food Crops from Spain:

N/A

Raw: 26 Medicines:

N/A

Raw 27: Animals:

Las semillas son como las que habernos dicho en el pueblo de atrás.

Raw 28: Mines:

N/A

Raw 29: Precious Metals:

N/A

Raw 30: Salt:

N/A

Raw 31: Architecture:

Las casas, animales y aves, son como está dicho en el pueblo de atrás.

Raw 32: Fortresses:

N/A

Raw 33: Farms:

El trato y granjerías son como en los pasados pueblos.

Raw 34: Diocese:

N/A

Raw 35: Churches:

Tiene una iglesia, en que visítalos los frailes franciscos de Xalapa.

Raw 36: Monasteries and Convents:

N/A

Raw 37: Hospitals, Colleges:

N/A

Raw 38: Seafaring:

N/A

Raw 39: Coast:

N/A

Raw 40: Tide:

N/A

Raw 41: Coastline:

N/A

Raw 42: Ports:

N/A

Raw 43: Port Capacity:

N/A

Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:

N/A

Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:

N/A

Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:

N/A

Raw 47: Islands:

N/A

Raw 48: Population and Depopulation:

N/A

Raw 49: Other Notable Features:

N/A

Raw 50: Relacion Details:

En lo demás que podríamos decir desta gente, de costumbres, tratos y granjerias, ya está dicho en los de la cabecera y otros pueblos desta comarca, y, por eso, no se pone aquí particularmente. Constantino Bravo de Lagunas.

Notes:

Constantino Bravo de Lagunas, Alcalde Mayor, is suspected to have authored this Relacion.